

る報酬については、適用しない。

第十条

1 一方の締約国の居住者は、他方の締約国内でいづれかの課税年度において行われた人的役務(自由職業を含む。)に対する利得又は報酬につき、次のことを条件として当該他方の締約国における租税を免除される。

(a) その居住者が当該他方の締約国内に滞在する期間が当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえず、かつ、
(b) その役務が当該一方の締約国の居住者若しくは法人のために又はそれらの者に代つて行われること。

2 この条の規定は、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョン関係の俳優、音楽家及び職業運動家等の芸能人の利得又は報酬については、適用しない。

第十一条

一方の締約国からの教授又は教員で、他方の締約国内の大学又はこれに類する高等教育機関において教育

ノー ル ウ ェー 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

trade or business carried on by either of the contracting States for the purposes of profit.

ARTICLE X

1. An individual who is a resident of one of the contracting States shall be exempt from tax in the other contracting State on profits or remuneration for personal (including professional) services performed within that other contracting State in any taxable year if--

(a) he is present within that other contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that taxable year, and
(b) the services are performed for or on behalf of a resident or corporation of the former contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

ARTICLE XI

A professor or teacher from one of the contracting States who visits the other contracting State for a period

在時的役務の滞
留中の人的役務
の報酬又は免
税に対する

教授の受
ける報酬
に対する
免税

を行うため二年をこえない期間当該他方の締約国を訪れるものは、その教育に対する報酬について当該他方の締約国における租税を免除される。

第十二条

一方の締約国からの学生又は事業修習者で他方の締約国内で常時教育又は訓練を受けているものは、当該他方の締約国において、その生計、教育又は訓練のため海外から支払われる金額について租税を免除される。

留学生等の
海外送金
に對する
免稅

死亡者の
未分割遺
産の受益
者の對する
免稅

第十三条

1 日本国の居住者がこの条約の規定に基いてノールウェーの租税の免除又は軽減を受ける権利を有するときは、死亡者の未分割遺産のうち日本国の居住者である一又は二以上の受益者の分について同様の免除又は軽減が適用される。

2 死亡者の未分割遺産に課せられるノールウェーの租税は、日本国の居住者である受益者に生ずる所得

not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remuneration for that teaching.

ARTICLE XII

A student or business apprentice from one of the contracting States, who is receiving full-time education or training in the other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State on payments made to him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE XIII

1. Where under the provisions of the present Convention a resident of Japan is entitled to exemption from, or reduction of, Norwegian tax, similar exemption or reduction shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Japan.

2. Norwegian tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary

に關し、第十五条の規定に従い、その所得について支払われる日本国の租税から控除されるものとす

第十四条

1 この条約の規定の適用上、

(a) 不動産から生ずる所得（不動産の売却、移転又は交換によつて生ずる収益を含み、不動産によつて担保される債権又は債券から生ずる利子を含まない。）及び鉱山、採石場その他の天然資源の運用に關する使用料は、当該不動産又は鉱山、採石場その他の天然資源が存在する国から生ずる所得として取り扱う。

(b) 船舶又は航空機の売却、移転又は交換によつて生ずる所得は、それらの船舶又は航空機が登録されている国から生ずるものとして取り扱う。

(c) 一方の締約国の企業に属していて他方の締約国内に存在する恒久的施設の売却、移転又は交換によつて生ずる所得は、その恒久的施設が存在する締約国から生ずる所得として取り扱う。

who is a resident of Japan, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income in accordance with the provisions of Article XV.

ARTICLE XIV

1. For the purposes of the present Convention :

(a) Income derived from real property (including gains derived from the sale, transfer of exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds, secured by real property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income derived from the country in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(b) Income derived from the sale, transfer of exchange of ships or aircraft shall be treated as derived from the country where such ships or aircraft are registered.

(c) Income derived from the sale, transfer or exchange of a permanent establishment belonging to an enterprise of one to the contracting States but situated in the other contracting State shall be

各種所得
の源泉を
決定する
基準

(d) 株券、債券、社債及びこれらに類する資産の売却、移転又は交換によつて生ずる資産収益は、それらの資産が売却された国から生ずるものとして取り扱う。

(e) 労働又は人的役務に対する給料、賃金又はこれらに類する報酬及び自由職業の役務に対する報酬は、それらの報酬が支払われる役務が行われた国の源泉から生ずる所得として取り扱われ、また、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機において行われた役務は、当該締約国において行われたものとみなされる。

2 この条の1又は前諸条の規定により源泉が定められていない所得は、その所得の受領者がその居住者又は法人である締約国内の源泉から生ずる所得とみなされる。

第十五条

treated as income derived from the contracting State where the permanent establishment is situated.

(d) Capital gains derived from the sale, transfer or exchange of shares, bonds, debentures and similar assets shall be treated as derived from the country in which such assets are sold.

(e) Salaries, wages, or similar compensation for labour or personal services as well as compensation for professional services shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such compensation is paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the contracting States shall be deemed to be rendered in that contracting State.

2. Income, the source of which has not been determined by the provisions of the preceding paragraph of this Article or the preceding Articles of the present Convention, shall be deemed to be income from sources in that contracting State of which the recipient of the income is a resident or corporation.

ARTICLE XV

1 日本国は、その居住者（日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、ノールウェーの租税の課税上ノールウェーの居住者である個人を含む。）又は法人に対する日本国の租税を決定するに際し、日本国の法令に基いて課税することができるすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。ただし、ノールウェー内の源泉から生じ、かつ、両締約国の租税を課せられる所得についてノールウェーの法令に基き、かつ、この条約の規定に従つて支払われる（直接にであると源泉徴収によるとを問わない。）ノールウェーの租税の額は、その所得について支払われる日本国の租税から、日本国の租税が課せられる全所得に対する当該所得の割合を日本国の租税の額に乗じて得た額を限度として、控除されるものとする。

2 ノールウェーは、その居住者（ノールウェーの租税の課税上ノールウェーの居住者であり、かつ、日本国の租税の課税上日本国の居住者である個人を含む。）又は法人に対するノールウェーの租税を決定するに際し、ノールウェーの法令に基いて課税することができるすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。もつとも、日本国内の源泉から生ずる所得について、日本国の法令に基き、

1. Japan, in determining Japanese tax on its resident (including an individual, who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax but also resident in Norway for the purposes of Norwegian tax) or corporation may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Norwegian tax payable under the laws of Norway and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Norway and subject to the taxes of both contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income bears to the entire income subject to Japanese tax.

2. Norway, in determining Norwegian tax on its resident (including an individual, who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax but also resident in Japan for the purposes of Japanese tax) or corporation may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Norway. Where Japanese tax is payable under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly

かつ、この条約の規定に従つて日本国の租税が支払われる場合（直接にであると源泉徴収によるを問わない。）において、その所得についてノールウェーの租税も課せられるときは、ノールウェーの租税が課せられる全所得について支払われるノールウェーの租税の額は、当該全所得に対し前記の日本国内の源泉から生ずる所得が占める割合をノールウェーの租税の額に乗じて得た額だけ減額されるものとする。ただし、ノールウェーの大蔵大臣は、その減額が日本国の租税の額をこえないように定めることができる。

3 この条の1及び2の規定は、第九条、第十一条及び第十二条の規定の適用を妨げるものと解してはならない。

第十六条

両締約国の権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、租税に関して詐欺を防止するため、又は脱税に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報で両締約国のそれぞれの税法に基いて行政の通常の運営において入手することができものを交換するものとする。こうして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、租税の賦課及び徴

or by deduction, in respect of income from sources within Japan and that income is chargeable also to Norwegian tax, the Norwegian tax payable on the total income chargeable to Norwegian tax shall be reduced by an amount which bears the same proportion to that Norwegian tax as the income from sources within Japan bears to the said total income, provided that the Norwegian Minister of Finance may decide that the reduction shall not exceed the amount of the Japanese tax.

3. The foregoing provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed to preclude the application of the provisions of Articles IX, XI and XII.

ARTICLE XVI

The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged

収に關与し、又はこれらに關する異議についての決定に關与する者(裁判所を含む)以外のいかなる者にも漏らしてはならない。營業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

第十七条

異議の申立

納税者は、いずれか一方の締約国の税務当局の行為によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを明らかにするときは、自己がその居住者又は法人である締約国の権限のある当局に対し異議を申し立てることができる。この申立が正当であると認められるときは、その権限のある当局は、当該二重課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

第十八条

紛争の解決

この条約の解釈若しくは適用に關し、又は一方の締約国といずれかの第三国との間の条約に対するこの条約の關係に關して困難又は疑義が生じた場合には、両

shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

ARTICLE XVII

Any taxpayer, who shows that the action of the taxation authorities of either contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the contracting State of which the taxpayer is a resident or corporation. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

ARTICLE XVIII

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting

締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。もつとも、この規定は、この条約に関して生ずる紛争を両締約国間の外交上の経路による交渉によつて解決することを妨げるものと解してはならない。

第十九条

実施上の
考慮

1 この条約の規定は、国際法の一般原則により外交官及び領事官に対して与えられてきたか又は将来与えられることのある一層広範な免除を享有する権利に影響を及ぼすものではない。

2 この条約の規定は、一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められることのある免除、減額、控除その他の減免をいかなる形において制限するものと解してはならない。

3 いずれの一方の締約国の権限のある当局も、この条約の規定の解釈及び実施のために必要な定を設けることができ、また、この条約の規定を実施するため直接相互に通信することができる。

States and any third country, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

ARTICLE XIX

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of that contracting State.

3. The competent authorities of either contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

第二十条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか、それよりも高いか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 一方の締約国の企業は、他方の締約国内に恒久的施設を有するときは、当該他方の締約国において、当該他方の締約国の企業が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか、それよりも高いか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

3 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の居住者又は法人の一又は二以上によつて所有されているものは、当該一方の締約国内において、当該一方の締約国の他の企業で資本の全部又は一部が当該一方の締約国の居住者又は法人の一又は二以上によつて所有されているものが課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか、それよりも高いか又はそれよりも重い

ARTICLE XX

(条・十三)

1. The nationals of one of the contracting States shall not be subjected in the other contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The enterprises of one of the contracting States shall not, while having permanent establishments in the other contracting State, be subjected in that other contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which enterprises of that other contracting State are or may be subjected.

3. Enterprises of one of the contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents or corporations of the other contracting State, shall not be subjected in the former contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other enterprises of the former contracting State, the capital of which is wholly or partly

租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

4 「国民」とは、いずれかの締約国の国籍を有するすべての個人及びいずれかの締約国において施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人その他の団体（法人格を有すると有しないことを問わない。）をいう。

5 この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

6 この条のいかなる規定も、いずれかの締約国が、自国の居住者でない他方の締約国の国民に対し、法令により自国の居住者にのみ適用される租税上の人的控除、救済及び軽減を認めることを義務づけるものと解してはならない。

第二十一条

批准、発効、
有効期間

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにオスロで交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずるものとし、かつ、批准書の交換が行われた年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得に

owned by one or more residents or corporations of that former contracting State, are or may be subjected.

4. The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either of the contracting States and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the law in force in either of the contracting States.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes of every kind.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either of the contracting States to grant to nationals of the other contracting State not resident of the former contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to resident of that former contracting State.

ARTICLE XXI

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable to income derived during the taxable years

ついで適用するものとする。

3 この条約は、五年の期間引き続き効力を有し、その期間の後は無期限に効力を有するが、いずれの一方の締約国も、少くとも六箇月前に終了の予告を与えることによつて、五年の期間の終りに、又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。その場合には、この条約は、その予告に示された期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百五十九年二月二十一日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

藤山愛一郎

ノールウエー

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The present Convention shall continue effective for a period of five years and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be effective with regard to income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the period indicated in the prior notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on the twentyfirst day of February, one thousand nine hundred and fifty-nine.

FOR JAPAN:

Aiichiro Fujiyama

ノールウェー 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

八〇

ノールウェーのために

トルビヨルン・クリスチアンセン

FOR NORWAY:

Torbjørn Christiansen

議定書

昭和三四年 二月二日東京で署名
昭和三四年 九月一日公布(条約第一八号)
昭和三四年 九月一日効力発生

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とノールウェーとの間の条約に署名するに当つて、下名の全権委員は、同条約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

ノールウェー、デンマーク及びスウェーデン共同航空運送機関たるスカンディナヴィア航空企業組織(SAS)に関し、第五条の規定は、当該航空機がノールウェー、デンマーク又はスウェーデンのいずれに登録されているかを問わず、同機関がその航空機の運用によつて取得する利得(同機関のノールウェーの構成員が同機関につき有する持分に比例して割り当てられる利得に限る。)について適用する。

千九百五十九年二月二十一日に東京で、英語により

PROTOCOL

Signed at Tokyo, February 21, 1959
Promulgated, September 15, 1959
Entered into force, September 15, 1959

At the signing of the Convention between Japan and Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

With reference to the joint Norwegian, Danish and Swedish air traffic operating organization Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of Article V shall be applied to profits derived from the operation of aircraft by that organization, whether the aircraft be registered in Norway, Denmark or Sweden, but only to so much of the profits so derived as is allocable to the Norwegian partner of the organization in proportion to its share in that organization.

Done at Tokyo in duplicate in the English language on

本書二通を作成した。

日本国のために

藤山愛一郎

ノールウェーのために

トルビヨルン・クリスチアンセン

the twenty-first day of February, one thousand nine hundred
and fifty-nine.

FOR JAPAN:

Aiichiro Fujiyama

FOR NORWAY:

Torbjorn Christiansen